

BRUSSEL-HOOFDSTAD

BRUXELLES-CAPITALE

**VERENIGDE VERGADERING
VAN DE
GEMEENSCHAPPELIJKE
GEMEENSCHAPS-COMMISSIE**

**ASSEMBLEE REUNIE
DE LA COMMISSION
COMMUNAUTAIRE
COMMUNE**

GEWONE ZITTING 1996-1997

SESSION ORDINAIRE 1996-1997

26 FEBRUARI 1997

26 FEVRIER 1997

ONTWERP VAN ORDONNANTIE**PROJET D'ORDONNANCE**

**houdende instemming met
de Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij
een associatie wordt tot stand gebracht
tussen de Europese Gemeenschappen
en hun Lid-Statens, enerzijds,
en Israël, anderzijds, en met de
Bijlagen I, II, III, IV, V, VI en VII,
met de Protocollen 1, 2, 3, 4 en 5 en met
de slotakte, opgemaakt te
Brussel op 20 november 1995**

**portant assentiment à
l'Accord euro-méditerranéen
établissant une association
entre les Communautés
européennes et leurs Etats membres,
d'une part, et Israël, d'autre part,
et aux Annexes I, II, III, IV, V, VI et VII,
aux Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et à
l'Acte final, fait à
Bruxelles le 20 novembre 1995**

Memorie van Toelichting

De Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij een Associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en Israël, anderzijds, opgemaakt te Brussel op 20 november 1995, hierna vermeld als Euro-Mediterrane Overeenkomst met Israël, bevat aangelegenheden waarvoor, krachtens artikel 135 van de Belgische Grondwet, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bevoegd is, met uitsluiting van de Franse en Vlaamse Gemeenschappen, met name het gezondheidsbeleid en meer bepaald de drugbestrijding (artikel 56).

Exposé des motifs

L'Accord Euro-méditerranéen entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et Israël, d'autre part, fait à Bruxelles, le 20 novembre 1995, ci-après dénommé Accord Euro-méditerranéen avec Israël, comporte des matières pour lesquelles, en vertu de l'article 135 de la Constitution Belge, la Commission communautaire commune est compétente dans la Région de Bruxelles-Capitale, à l'exclusion des Communautés française et flamande, plus particulièrement la politique de santé et notamment la lutte contre la drogue (article 56).

Het is derhalve krachtens artikel 63 van de Bijzondere Wet van 12 januari 1989 (Brusselwet) noodzakelijk dat de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie haar instemming betuigt, wat haar betreft, met deze Overeenkomst, die niet alleen de Europese Gemeenschappen als dusdanig betreft, maar ook hun Lid-Staten.

De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie beschikt niet over het internationaal verdragsrecht maar moet wel haar instemming betuigen met verdragen die aangelegenheden behandelen, die tot haar bevoegdheid behoren, zoals het gezondheidsbeleid.

Deze Euro-Mediterrane Overeenkomst met Israël bepaalt in artikel 56 dat er tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en Israël, anderzijds, samenwerking moet komen inzake het beleid inzake drugbestrijding; inclusief de oprichting van instellingen en informatiecentra, alsmede centra voor sociale zorg.

Il est dès lors nécessaire en vertu de l'article 63 de la Loi spéciale du 12 janvier 1989 (Loi sur Bruxelles) que l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune apporte, pour ce qui la concerne, son assentiment, à cet Accord, qui ne concerne pas seulement les Communautés européennes, en tant que telles, mais également leurs Etats membres.

La Commission communautaire commune ne dispose pas du droit de conclure des traités internationaux mais elle devra donner son assentiment aux traités concernant ses compétences, telle la politique de santé.

Cet Accord Euro-méditerranéen avec Israël définit en son article 56 qu'il y aura coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et Israël, d'autre part, en ce qui concerne la politique de lutte contre la drogue, y compris la création d'institutions, de centres d'informations et de centres d'actions socio-sanitaires.

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met
de Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij
een associatie wordt tot stand gebracht
tussen de Europese Gemeenschap
en haar Lid-Statens, enerzijds,
en Israël anderzijds, en
Bijlagen I, II, III, IV, V, VI en VII,
Protocollen 1, 2, 3, 4 en 5 en
Slotakte met zestien Gemeenschappelijke
Verklaringen, vier Verklaringen van de
Europese Gemeenschap, één Verklaring van
Israël en drie Briefwisselingen,
opgemaakt te Brussel op 20 november 1995

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschaps-
commissie van Brussel-Hoofdstad,

Op de voordracht van de Leden van het Verenigd College, bevoegd
voor het gezondheidsbeleid,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor gezondheidsbeleid
zijn gelast, in naam van het Verenigd College, bij de Verenigde
Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van
Brussel-Hoofdstad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de
tekst hierna volgt :

Enig artikel

De Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot
stand gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Statens, ener-
zijds, en Israël, anderzijds, en Bijlagen I, II, III, IV, V, VI en VII,
Protocollen 1, 2, 3, 4 en 5, en Slotakte met zestien Gemeenschappelijke
Verklaringen, vier Verklaringen van de Europese Gemeenschap, één
Verklaring van Israël en drie Briefwisselingen, opgemaakt te Brussel op
20 november 1995, zal wat de Gemeenschappelijke Gemeenschaps-
commissie van Brussel-Hoofdstad betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Voorzitter van het Verenigd College,

Charles PICQUE

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het gezondheidsbe-
leid,

Jos CHABERT

Hervé HASQUIN

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à
l'Accord euro-méditerranéen
établissant une association
entre la Communauté
européenne et ses Etats membres,
d'une part, et Israël, d'autre part,
et Annexes I, II, III, IV, V, VI et VII,
Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et
Acte final avec seize Déclarations de la
Communauté Européenne, une Déclaration d'Israël
et trois échanges de lettres,
Faits à Bruxelles
le 20 novembre 1995

Le Collège réuni de la Commission communautaire commune de
Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition des Membres du Collège réuni compétents pour la
Politique de Santé,

Après délibération,

ARRETE :

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de santé,
sont chargés de présenter, au nom du Collège réuni, à l'Assemblée réu-
nie de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale le
projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article unique

L'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre la
Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et Israël,
d'autre part, et Annexes I, II, III, IV, V, VI et VII, Protocoles 1, 2, 3, 4
et 5 et Acte final avec seize Déclarations communes, quatre Déclarations
de la Communauté européenne, une Déclaration d'Israël et trois échanges
de lettres, faits à Bruxelles le 20 novembre 1995, sortira, en ce qui
concerne la Commission communautaire commune de Bruxelles-
Capitale, son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Président du Collège réuni,

Charles PICQUE

Les Membres du Collège réuni compétents pour la Politique de santé,

Jos CHABERT

Hervé HASQUIN

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, negende kamer, op 1 april 1997 door de Minister, lid van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, van Brussel-Hoofdstad, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid, verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie «houdende instemming met de Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en Israël, anderzijds, en Bijlagen I, II, III, IV, V, VI en VII, Protocollen 1, 2, 3, 4 en 5, en Slotakte met zestien Gemeenschappelijke Verklaringen, vier Verklaringen van de Europese Gemeenschap, één Verklaring van Israël en drie Briefwisselingen, opgemaakt te Brussel op 20 november 1995», heeft op 8 april 1997 het volgend advies gegeven :

Uit artikel 56 van de Euro-Mediterrane overeenkomst, die door het onderzochte voorontwerp van ordonnantie ter instemming wordt voorgelegd, blijkt dat de goedkeuring van die ordonnantie door de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie op zijn minst onrechtstreeks de ontvangsten van die commissie zou kunnen beïnvloeden of voor haar nieuwe uitgaven zou kunnen doen ontstaan.

Krachtens de artikelen 5 en 14 van het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole (1) is voor de ontworpen tekst de voorafgaande akkoordbevinding vereist van de minister tot wiens bevoegdheid de begroting behoort en dient hij voor voorafgaand advies te worden voorgelegd aan de inspecteur van financiën.

Uit het dossier blijkt niet dat die voorafgaande formaliteiten zouden zijn vervuld.

Onder voorbehoud dat zulks wel is geschied, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen :

1. Het voorontwerp bevat twee opschriften. Het verdient de voorkeur alleen het tweede opschrift, waarin de goed te keuren internationale akten volledig worden weergegeven, te behouden.

2. In het opschrift en in het enige artikel vervange men de woorden «de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten» door de woorden «de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten».

In het opschrift voege men voor de woorden «Bijlagen», «Protocollen» en «Slotakte» telkens «de» in.

3. In het «voordrachtformulier» en in het «indieningsbesluit» zou het beter zijn de woorden «bevoegd voor het gezondheidsbeleid» te vervangen door de woorden «tot wier bevoegdheid het gezondheidsbeleid behoort».

4. In het enige artikel vervange men de woorden «Bijlagen», «Protocollen», «Slotakte» en «zal» door de woorden «de Bijlagen», «de Protocollen», «de Slotakte» en «zullen».

5. Er dient niet te worden ingestemd met de gemeenschappelijke verklaringen, de overeenkomsten in de vorm van briefwisseling, de eenvoudige briefwisselingen of de eenzijdige verklaringen omdat deze bij de Slotakte zijn gevoegd en er deel van uitmaken.

(1) *Belgisch Staatsblad* van 17 januari 1995 (van toepassing op de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie krachtens artikel 71, § 1, van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten).

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre, membre du Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale, compétent pour la Politique de Santé, le 1^{er} avril 1997, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un avant-projet d'ordonnance «portant assentiment à l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et Israël, d'autre part, et Annexes, I, II, III, IV, V, VI et VII, Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et Acte final avec seize Déclarations communes, quatre Déclarations de la Communauté européenne, une Déclaration d'Israël et trois échanges de lettres, faits à Bruxelles le 20 novembre 1995», a donné le 8 avril 1997 l'avis suivant :

De l'article 56 de l'Accord euro-méditerranéen auquel l'avant-projet d'ordonnance examiné tend à donner assentiment, il appert que l'adoption de cette ordonnance par l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune pourrait influencer, au moins indirectement, les recettes de cette dernière ou entraîner, pour elle, des dépenses nouvelles.

En vertu des articles 5 et 14 de l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire (1), le texte en projet doit recevoir l'accord du ministre qui a le budget dans ses attributions et être soumis à l'avis préalable de l'inspecteur des finances.

Il ne ressort pas du dossier que ces formalités préalables auraient été accomplies.

Sous réserve qu'elles le soient, l'avant-projet appelle les observations suivantes :

1. L'avant-projet comporte deux intitulés. Il est préférable de ne maintenir que le second intitulé qui mentionne intégralement les actes internationaux qui doivent être approuvés.

2. Dans l'intitulé et l'article unique, on remplacera les mots «la Communauté européenne et ses Etats membres» par les mots «les Communautés européennes et leurs Etats membres».

Dans l'intitulé, on remplacera les mots «Annexes», «Protocoles» et «Acte final» par les mots «aux Annexes», «aux Protocoles» et «à l'Acte final».

3. Dans le «proposant» et l'«arrêté de présentation», mieux vaut remplacer les mots «compétents pour la politique de la santé» par les mots «ayant la politique de la santé dans leurs attributions».

4. Dans l'article unique, on remplacera les mots «Annexes», «Protocoles» et «Acte final» et «sortira» par les mots «les Annexes», «les Protocoles», «l'Acte final» et «sortiront».

5. Il n'y a pas lieu de porter assentiment aux déclarations communes, aux accords sous forme d'échange de lettres, aux simples échanges de lettres, ou aux déclarations unilatérales dans la mesure où ces instruments sont joints à l'Acte final et font parties de celui-ci.

(1) *Moniteur belge* du 17 janvier 1995 (applicable à la Commission communautaire commune en vertu de l'article 71, § 1^{er}, de la Loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et Régions).

De kamer was samengesteld uit

De heren	C.-L. CLOSSET,	kamervoorzitter, voorzitter
	R. ANDERSEN,	kamervoorzitter,
	P. HANSE,	staatsraad,
Mevrouw	M. PROOST,	griffier,

Het verslag werd opgesteld door de heer B. JADOT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de heer B. CUVELIER en toegelicht door mevrouw P. VANDERNACHT, adjunct-referendarissen.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIENARDY, staatsraad.

De Griffier,

M. PROOST

De Voorzitter,

C.-L. CLOSSET

La chambre était composée de

Messieurs	C.-L. CLOSSET,	président de chambre, président
	R. ANDERSEN,	président de chambre,
	P. HANSE,	conseiller d'Etat,
Madame	M. PROOST,	greffier,

Le rapport a été rédigé par M. B. JADOT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. B. CUVELIER et exposée par Mme P. VANDERNACHT, référendaires adjoints.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIENARDY, conseiller d'Etat.

Le Greffier,

M. PROOST

Le Président,

C.-L. CLOSSET

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met
de Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij
een associatie wordt tot stand gebracht
tussen de Europese Gemeenschappen
en hun Lid-Staten, enerzijds,
en Israël anderzijds, en met de
Bijlagen I, II, III, IV, V, VI en VII,
met de Protocollen 1, 2, 3, 4 en 5 en met
de Slotakte, opgemaakt te
Brussel op 20 november 1995

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke
Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad,

Op de voordracht van de Leden van het Verenigd
College, bevoegd voor het gezondheidsbeleid,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het
gezondheidsbeleid zijn gelast, in naam van het Verenigd
College, bij de Verenigde Vergadering van de Gemeen-
schappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-
Hoofdstad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waar-
van de tekst hierna volgt :

Enig artikel

De Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij een asso-
ciatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese
Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en Israël,
anderzijds, en de Bijlagen I, II, III, IV, V, VI en VII, de
Protocollen 1, 2, 3, 4 en 5, en de Slotakte, opgemaakt te
Brussel op 20 november 1995, zullen wat de
Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brus-
sel-Hoofdstad betreft, volkomen uitwerking hebben. (*)

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à
l'Accord euro-méditerranéen
établissant une association
entre les Communautés
européennes et leurs Etats membres,
d'une part, et Israël, d'autre part,
et aux Annexes I, II, III, IV, V, VI et VII,
aux Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et à
l'Acte final, fait à
Bruxelles le 20 novembre 1995

Le Collège réuni de la Commission communautaire com-
mune de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition des Membres du Collège réuni,
compétents pour la politique de santé,

Après délibération,

ARRETE :

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la
Politique de Santé, sont chargés de présenter, au nom du
Collège réuni, à l'Assemblée réunie de la Commission
communautaire commune de Bruxelles-Capitale le projet
d'ordonnance dont la teneur suit :

Article unique

L'Accord euro-méditerranéen établissant une association
entre les Communautés européennes et leurs Etats
membres, d'une part, et Israël, d'autre part, et les Annexes
I, II, III, IV, V, VI et VII, les Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et
l'Acte final, faits à Bruxelles le 20 novembre 1995, sorti-
ront, en ce qui concerne la Commission communautaire
commune de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet.
(*)

Brussel,

De Voorzitter van het Verenigd College,

Charles PICQUE

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het gezondheidsbeleid,

Jos CHABERT
Hervé HASQUIN

Bruxelles, le.

Le Président du Collège réuni,

Charles PICQUE

Les Membres du Collège réuni compétents pour la politique de santé,

Jos CHABERT
Hervé HASQUIN

(*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

(*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Conseil.

